

Princípios gerais:

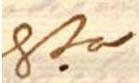
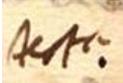
- Transcrição maximamente conservadora
- Separação de palavras segundo a norma actual
- Ignorar notas marginais de outra mão e assinaturas*

* Esta prática foi abandonada após o terceiro treino; a partir daí passámos a segmentar as notas marginais em caixas de texto individuais e a transcrever notas e assinaturas.

1. Grafia

- abreviaturas

- reproduzir esquema
- descer letras sobrescritas à linha de base (ex: 'enq.to' em vez de 'enq.^{to}', 'Anto' em vez de 'Ant^o')
- o ponto de abreviação pode ser posto antes ou depois das letras sobrescritas, consoante a

posição relativas de ambos os elementos (ex:  's.ta',  'testa.')

- sinais abreviativos (ver documento "Lista de caracteres.pdf")

- manter sinal de abreviação geral ¯ (U+0304 COMBINING MACRON) ** (ex: 'q̄', 'ē', 'sōr',

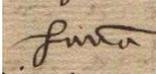


'Roī', ...);

- quando se estende sobre várias letras, escolher como "âncora" a primeira letra onde começa

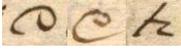


o sinal (ex:  'R̄oyz')

- quando começa a meio de uma letra, escolher como "âncora" a letra seguinte. (ex:  'huuā')

- manter &, 9 (U+A76F), p (U+A751), p̄ (U+A753), ...

- exceções:

- transcrever a nota tironiana para a conjunção copulativa  como <e>

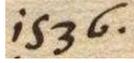
- transcrever , , ,  como <item>

** Por motivos que não conseguimos apurar, em vez do U+0304 pode surgir um intrusivo ¯ (U+0305 COMBINING OVERLINE) ((ex: 'q̄', 'ē', 'sōr', etc.)

- acentuação (á, à, â), clíticos (-lhe, -se, -o, -las, ...)

- conservar uso do ms.

- **algarismos**

- transcrever o 1 com pinta como <i> (ex:  '1536.')

- **alógrafos s/f, s/f**

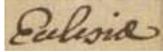
- unificar em <s>, <ss>

- **c/ç, u/v, i/j/y**

- conservar uso do ms. ***

*** Nas transcrições de preparação dos últimos treinos normalizámos o uso de ç/c.

- **nexos ae, oe**

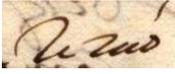
- usar æ, œ (ex:  'Ecclesiæ')

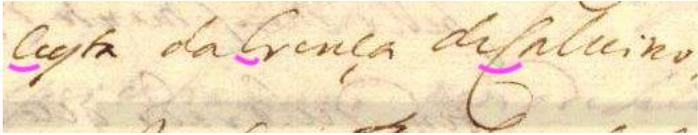
- **pontuação (), / . ; :**

- conservar

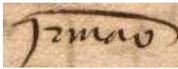
- transcrever o caldeirão como ¶ (Ex:  ...)

- **uso de maiúsculas e minúsculas**

- conservar
- transcrever também como maiúsculas todas as letras que se destacam manifestamente, pela dimensão, do texto corrente. (ex:  'Rezaõ',
- fica ao critério de cada transcritor a solução para os casos ambíguos (dependendo da cronologia) ligados sobretudo a c-C, s-S.

(ex: )

- **til**

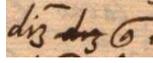
- usar o til apenas nos ditongos nasais (ão, ãe, ãy, õe, õi, ...)
- transcrever sobre a vogal mais próxima do sinal (ex:  'Salvação')
- ou no sítio correcto quando o sinal é longo (ex:  'jrmão')

- **translineação (mudança de linha)**

- não se assinala mesmo que no ms haja sinal - ou =

2. Acidentes de escrita

- riscados, borrões, lacunas no suporte ****

- usar _ (underscore) para substituir texto riscado ou ilegível (ex:  'diŕ _ q')
- **ou** marcar com etiqueta (tag) "unclear"

**** O uso da etiqueta "unclear" é de evitar porque, durante o treino do modelo, o programa ignora a transcrição de toda a linha escrita, não apenas da palavra marcada. Pelo contrário, percebemos que consegue com muito sucesso transcrever texto riscado.

- sublinhados (datas, palavras, letras)

- ignorar

- correcções por sobreposição

- transcrever letra(s) correctas e ignorar as erradas (ex:  'em')

- entrelinhas

- transcrever até à entrelinha, mudar de linha, transcrever o texto entrelinhado na nova linha, mudar novamente de linha e transcrever o resto da frase *****
- **no Transkribus**: criar nova baseline para o texto entrelinhado;
- separar a linha de base em duas e reordenar integrando a linha da entrelinha na sequência lógica de leitura

***** Esta instrução destinava-se às transcrições iniciais, que foram feitas num processador de texto (Word) e depois copiadas para a janela de transcrição do Transkribus, quando ainda nos estávamos a familiarizar com a ferramenta.

- dúvidas de leitura *****

- '??' : para palavra inteira
- 'palavra??' : letra(s) incerta(s)
- Submeter à equipa a transcrição e a imagem na coleção pessoal no Google Drive. O nome dos ficheiros (texto e imagem) serão precedidos por ??

Ex.: ??PT-TT-TSO-IL-28-5863_m0011.docx (transcrição com dúvidas); ??PT-TT-TSO-IL-28-5863_m0011.jpg (imagem da página transcrita).

***** Na realidade, usámos uma aplicação de colaboração online (*Slack*) para resolver dúvidas de leitura/transcrição em tempo real.

Versão anotada de 14-09-2023.

A equipa TraPrInq

